

Litera

Правильная ссылка на статью:

Сафаралиева Л.А., Абдуллах Л. Образ России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка // Litera. 2024. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.5.70779 EDN: WQWYQI URL:
https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70779

Образ России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка

Сафаралиева Любовь Александровна

ORCID: 0000-0002-6960-9426

кандидат филологических наук

доцент, кафедра общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6



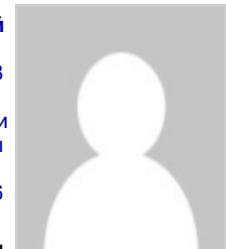
✉ kuznetsova-la@rudn.ru

Абдуллах Луай

ORCID: 0009-0000-6739-4188

магистр; кафедра общего и русского языкознания; Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.5.70779

EDN:

WQWYQI

Дата направления статьи в редакцию:

13-05-2024

Дата публикации:

20-05-2024

Аннотация: Настоящее исследование посвящено реконструкции образа России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка на материале

данных свободного ассоциативного эксперимента со стимулом روسيا 'Россия'. Целью статьи является семантический анализ ассоциативно-верbalных сетей ассоциативного поля روسيا 'Россия' и выявление частотных, коллективных характеристик образа России, а также анализ индивидуальных представлений респондентов на материале единичных ассоциатов. Проведенный свободный ассоциативный эксперимент позволил не только реконструировать значимый фрагмент языковой картины мира сирийцев – образ современной России, но и выявить общие, усредненные представления носителей сирийской лингвокультуры, обусловленные следующими экстралингвистическими факторами: военно-политическими, культурными, научными и образовательными контактами между Россией и Сирией в последние несколько лет. Как было упомянуто ранее, основным методом исследования явился свободный ассоциативный эксперимент, проведенный при использовании ресурса Google Forms. Было опрошено 116 граждан Сирии, в возрасте от 18 до 60 лет, получающих или получивших высшее образование. Респондентам было предложено написать 3 первые реакции на стимул روسيا 'Россия'. Анализ полученных данных показал, что, в первую очередь, в сознании носителей сирийской лингвокультуры Россия является холодной, но красивой страной, являющейся надежным другом и союзником Сирии. Следует отметить, что среди 319 полученных реакций только 3 отличаются выраженным пейоративным значением. Для сирийцев Россия – это страна с богатой историей, разнообразной культурой и яркими традициями, страна, дающая возможность личного развития, в том числе получения высшего образования. Также было обнаружено, что для сирийцев образ России прочно ассоциируется с ее столицей – Москвой. В целом, можно утверждать, что в сознании носителей сирийской лингвокультуры сложился исключительно положительный образ сильной и независимой России. Перспективой исследования видится проведение ассоциативного эксперимента с русскоязычными респондентами для реконструкции образа Сирии в сознании носителей русской лингвокультуры и сопоставление результатов с приведенными в данной статье.

Ключевые слова:

ассоциативный эксперимент, арабский язык, лингвокультура, Россия, русский язык, Сирия, семантика, стереотипные представления, экстралингвистические факторы, языковая картина мира

Введение

В последнее десятилетие политические, экономические и культурные отношения между Российской Федерацией и Сирийской Арабской Республикой укрепляются на постоянной основе. Присутствие России в Сирии расширяется не только в военной сфере, но и в сфере образования. Все большее число сирийских граждан начинает проявлять интерес к изучению русского языка, что обуславливается не только вышеуказанными экстралингвистическими факторами, но и увеличением присутствия русского языка в Сирии: «В последнее десятилетие русский язык набирает большую популярность в стране. Укреплению его позиций и расширению русского информационно-культурного поля в Сирии призвана способствовать деятельность представительства Россотрудничества» [1]. В связи с этим лингвокультурные исследования, направленные на реконструкцию языковой картины мира сирийского народа, представляются в настоящий момент особо **актуальными**: «<...> лингвокультурология и когнитивная лингвистика направлены на познание человеком окружающей действительности через

язык и в языке» [\[2, с. 120\]](#).

Одним из наиболее эффективных инструментов исследования языкового сознания носителей определенной лингвокультуры является свободный ассоциативный эксперимент— «прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте» [3, с. 82].

Результатом проведения свободного ассоциативного эксперимента является ассоциативное поле слова-стимула — это «фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженного в сознании среднего носителя той или иной культуры, его мотивов и оценок и, следовательно, его культурных стереотипов» [4, с. 341]. Ассоциативное поле представлено, в свою очередь, совокупностью ассоциативно-вербальных сетей. Один из ведущих специалистов в области ассоциативной лингвистики Ю.Н. Кацулов писал о последних: «Ассоциативно-вербальная сеть фиксирует лишь ту часть нашего сознания, которая имеет вербальную оболочку, но именно эта часть и составляет большую часть наших знаний о мире» [5, с. 5]. Таким образом, именно результаты ассоциативного эксперимента позволяют реконструировать усредненные, обыденные представления носителей языка о том или ином фрагменте окружающей действительности.

Целью данной статьи является реконструкция образа России в сознании носителей сирийской лингвокультуры на материале данных свободного ассоциативного эксперимента со словом-стимулом ‘Россия’, проведенного среди граждан Сирийской арабской республики.

В российской лингвистике имеется ряд научных работ, посвященных исследованию образа России: на материале полевых исследований в Ираке [6], в Китае [7, 8], во Франции [9, 10], в Словакии [11], в Израиле [12], в странах бывшей Югославии [13] и в современном мире в целом [14, 15, 16].

Поскольку работ, посвященных реконструкции образа России в Сирии, обнаружено не было, можно заключить, что приведенное ниже исследование проводилось впервые, что составляет **новизну** данной научной статьи.

Результаты исследования

Для реконструкции образа России в сознании носителей арабской лингвокультуры, граждан Сирийской Арабской Несспублики, был проведен свободный ассоциативный эксперимент с использованием приложения Google Forms. В эксперименте приняли участие 116 человек, имеющие высшее образование, в возрасте от 18 до 60 лет, из которых 68 мужчин и 48 женщин. Респондентам было предложено написать первые 3 слова или словосочетания на стимул 'Russia'. Всего было получено 319 реакций:

‘Россия’

Представим ассоциативное поле стимула 'Россия' в виде рисунка (Рис.1).

Рисунок 1. Ассоциативное поле стимула 'Россия' / 'Russia'



Наиболее частотными реакциями на стимул 'Россия' стали ݂݈ 'снег' (56); ݢ݊ 'холод' (21); ݢ݊ 'университет' (17); ݢ݊ 'красота' (16); ݢ݊ 'сила' (15). Анализ данных ассоциатов позволяет реконструировать следующий образ России в сознании носителей сирийского национального варианта арабского языка: Россия – это холодная, но красивая страна, в которой можно получить образование (высшее) и которая обладает сильной позицией в мире. Реакции, репрезентирующие 'холод', являются ожидаемыми, поскольку, с одной стороны, в Сирийской Республике зима, как климатическое явление, протекает иначе: температурные показатели являются положительными, снега практически не бывает.

Поэтому, естественно, русская зима откладывает отпечаток на сирийцев, посетивших Россию в зимний период. А, с другой стороны, на восприятие климата России носителями иных лингвокультур оказывают влияние стереотипные представления о России как о холодной стране, большая часть которой покрыта снегом.

Для более глубокого анализа данных ассоциативного эксперимента распределим ассоциаты по семантическим группам (Табл.1).

Таблица 1. Семантические группы ассоциатов на стимул **‘Россия’**

№	Семантическое основание	Реакции
1	Природа и климат России	الطبيعة 'снег' (56); برد 'холод' (21); جمال 'природа' (6); الشتاء 'зима' (3); الغابات 'красота природы' (2); леса 'леса' (2); البحيرات 'озера' (1); الحدائق 'парки' (1); المنتزهات 'сады' (1);
2	Культура и история России	جامعة 'университет' (17); فن 'искусство' (3); الثقافة 'культура' (3); الأدب 'литература' (3); الموسيقى 'музыка' (3); العلم 'наука' (3); السياحة 'туризм' (3); التاريخ 'огни' 'богатая история' (2); عوامل الجنوب 'الأدب'; العصور 'достопримечательности' (2); الفلكلور 'древность' (2); الإمبراطورية 'древность' (2); 'فولклور' (2); الامبراطورية العظيمة 'великая империя' (1); الاتحاد السوفييتي 'Советский Союз' (1); المسرح 'театр' (1); القصر 'царь' (1);
3	География России	الساحة الحمراء 'Красная площадь' (9); الكرملин 'Кремль' (2); المترو 'метро' (2); الدولة الكبيرة '大国' 'большая страна' (1); جمال موسكو 'красота Москвы' (1); سانت بطرسبرغ 'Москва' (1); سانت بطرسبرغ 'Санкт-Петербург' (1); سيبيريا 'Сибирь' (1); عاصمة الجمال 'столица красоты' (1);
4	Политическое устройство России	بوتين 'Путин' (7); بوربا 'война' (3); المسلحة 'война' (3); القوة 'война' (3); النازية 'национализм' (3); 'военная сила' (2); حليف 'союзник' (2); القانون 'закон' (1); الشيوعية 'левый' (1); коммунизм 'левый' (1); право 'право' (1); الشيوعية 'социализм' (1);
5	Абстрактные, философские представления о России	جمال 'красота' (16); قوة 'сила' (15); الذكريات 'любовь' (10); الحب 'воспоминания' (8); النطرو 'развитие' (6); الحضارة 'цивилизация' (5); المساحات الواسعة 'масштабное место' (3); السلام 'мир' (3); المستقبل 'سلام' (3); будущее 'возможности' (2); الامكانيات 'возможности' (2); الوطن الثاني 'второй дом' (1);

		'القوى الصديقة' 'дружелюбные силы' (2); 'الغرة الأصدقاء' (2); 'الأمان' 'отчуждение' (2); 'السلام' 'безопасность' (1); 'الكرامة' 'величие' (1); 'الفاخر' 'гордость' (1); 'الدبلوماسية' 'достоинство' (1); 'صديق' 'друг' (1); 'الصداقة' 'дружба' (1); 'الذكاء' 'интеллект' (1); 'الرجولة' 'мужественность' (1); 'الأمل' 'أمل' (1); 'النظام العالمي' 'надежда' (1); 'الاستقلال' 'независимость' (1); 'الجديد' 'النظام العالمي'; 'الجديد' 'новая мировая система' (1); 'الحنين' 'المساعدة' 'nostalgia' (1); 'الحنين' (1); 'يميني' 'помощь' (1); 'يميني' 'правый' (1); 'الوطن' 'родина' (1); 'الاستقرار' 'الوطن' (1); 'الاستقرار' 'стабильность' (1);
6	Атрибуты России	'водка' 'медведь' (7); 'فودكا' (3); 'عيد الميلاد' 'матрешка' (2); 'الجدة الروسية'; 'Рождество' (1); 'руssкие бабушки' (1); 'علم الروسي'; 'العلم الروسي'; 'флаг России' (1);
7	Иные индивидуальные реакции	'белый цвет' 'أبيض اللون' (6); 'язык' (2); 'блондинка' 'شقراء' (2); 'الصمود' 'продержаться' (2); 'السفر' 'путешествовать' (2); 'العمل' 'работа' (2); 'دراسة' 'учеба' (2); 'الكحول' 'алкоголь' (1); 'амбиция' 'الطموح' (1); 'волонтерская работа' 'volonterskaya rabota' (1); 'العمل التطوعي' (1); 'женщины' '女人' (1); 'кошмар' 'кошмар' (1); 'олимпиада' 'الأولمبياد' (1); 'оружие' 'أسلحة' (1); 'الطعام السيئ' (1); 'плохая еда' 'плохая еда' (1); 'نصر' 'victory' (1); 'победа' 'victory' (1); 'خسارة المال' ' потерять деньги' (1); 'السرعة' 'скорость' (1); 'الداعم' 'сторонник' (1); 'شكل حروف الأبجدية' 'شكل حروف الأبجدية' (1); 'форма букв русского алфавита' 'форма букв русского алфавита' (1); 'كرة القدم' 'football' (1); 'طاقة' 'energy' (1).

Для большого числа носителей сирийской лингвокультуры Россия ассоциируется с **красотой природы, с ее разнообразием:** **جمال الطبيعة** 'природа' (6); **красота природы** (2); **леса** (2); **озера** (1); **заливы** (1); **парки** (1); **сады** (1).

Россия в сознании сирийцев – это **страна, обладающая высоким образовательным и культурным потенциалом**, что подтверждается наличием в ассоциативном поле таких реакций, как: **جامعة فن** 'университет' (17); **فن** 'искусство' (3); **الثقافة** 'культура' (3); **الأدب** 'литература' (3); **الموسيقى** 'музыка' (3); **العلم** 'наука' (3). Для многих носителей сирийской лингвокультуры представляет интерес **историческое прошлое России:** **الغنّي** 'богатая история' (2); **الاتحاد السوفييتي** 'великая империя' (1); **Советский Союз** (1); **القيصر** 'царь' (1);

У большого числа респондентов **образ России тесно связан с ее столицей – Москвой.**

Такие реакции, как *الجمالية 'Красная площадь'* (9); *الكرملين 'Кремль'* (2); *الجمال 'красота Москвы'* (1); *موسكو 'Москва'* (1); *عاصمة الجمال 'столица красоты'* (1) **отражают представления о Москве и ее главной достопримечательности – Красной площади, как о центральном культурном образе России.**

Военно-политическое взаимодействие России и Сирии в течение последнего десятилетия также нашло свое отражение в данных ассоциативного эксперимента. Для большого числа респондентов **Россия прочно ассоциируется с образом президента В.В. Путина и его политикой военной поддержки сирийской армии:** *'Путин'* (15); *قوه 'сила'* (15); *النصر 'борьба с нацизмом'* (3); *النهاية 'война против нацизма'* (2); *النصر 'победа'* (1); *ال�� 'оружие'* (1). **Россия, в первую очередь, – это друг и союзник Сирии:** *الصديق 'союзник'* (2); *الصديق 'друг'* (1); *الدружба 'дружба'* (1). Представления о России как о партнере, способном помочь Сирии сохранить независимость государства, отражаются в реакциях *القانون 'закон'* (1); *الحق 'право'* (1); *الحضارة 'цивилизация'* (5); *الواسعة 'широкий'* (1); *الماسنحات 'масштабное место'* (3); *السلام 'мир'* (3); *المستقبل 'будущее'* (2); *الإمكانات 'возможности'* (2); *الآمن 'безопасность'* (1); *الأمل 'надежда'* (1); *النظام العالمي الجديد 'новая мировая система'* (1); *المساعدة 'помощь'* (1).

Такие реакции как *الجمال 'красота'* (16); *الحب 'любовь'* (10); *العظمة 'величие'* (1); *الفخر 'гордость'* (1); *الكرامة 'достоинство'* (1); *الرجولة 'интеллект'* (1); *المجدة 'мужественность'* (1); **характеризуют образ России в сознании носителей сирийской лингвокультуры с положительной стороны.** Большинство респондентов дали реакции с мелиоративными значениями. Пейоративные реакции единичны: *الكابوس 'кошмар'* (1); *السيئ 'плохая еда'* (1); *خسارة المال 'потерять деньги'* (1).

Сtereотипные представления о России в мировом сообществе также нашли свое отражение в результатах ассоциативного эксперимента. Наиболее часто сирийцы ассоциируют Россию со следующими национальными российскими «символами»: *водка* (7); *медведь* (3); *матрешка* (2).

Иные реакции отражают индивидуальные представления носителей сирийской лингвокультуры, основанные на личном опыте. Например, студенты, обучающиеся в России, дали реакции, связанные с русским языком: *язык* (6); *форма букв русского алфавита* (1).

Заключение

Проведенный ассоциативный эксперимент, направленный на выявление частотных характеристик образа России в сознании носителей сирийской лингвокультуры, показал, что экстралингвистические факторы – активное развитие отношений России и Сирии в военно-политической, культурно-образовательной, социальной сферах – оказали значительное влияние на формирование представлений сирийских граждан о России. Так, отмечается преобладание мелиоративных реакций в ответах респондентов, характеризующих Россию как красивую, сильную страну, являющуюся надежным другом и союзником. Несмотря на суровые климатические условия, с которыми ассоциируется Россия, природа и культура России отличаются красотой и разнообразием. В сознании носителей сирийской лингвокультуры Россия – это страна с богатой историей и широкими возможностями для получения образования, что подтверждает статистические данные о значительном увеличении числа сирийских студентов в Российских вузах.

Результаты исследования могут найти практическое применение в лексикографической практике, при составлении ассоциативных словарей, в практике преподавания основ

межкультурной коммуникации.

Библиография

1. Официальный сайт Русского Дома в Дамаске. [Электронный ресурс] URL: <https://syria.rs.gov.ru/activities/> (дата обращения: 15.05.2024).
2. Сафаралиева Л.А., Тутова Е.В., Шевченко В.А. Сопоставительный анализ понятийных признаков концептов МОЛОДОСТЬ и JUVENTUD в русской и испанской лингвокультурах // Litera. 2024. № 2. С.119-129. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.2.69820 EDN: FMDSL URL: https://e-notabene.ru/fil/article_69820.html
3. Евсеева О. В. Ассоциативный эксперимент как исследовательская процедура в психолингвистике // Вестник ЮУрГУ. 2009. № 2 (8). С. 82–84.
4. Уфимцева Н. В. Ассоциативный словарь как модель языковой картины мира // Вестник ИрГТУ. 2014. № 9. С. 340–346
5. Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь. М.: Астрель, 2002. 781 с.
6. Гребенникова Е. И. Некоторые аспекты образа России: результаты полевого исследования в Ираке // РСМ. 2024. №1 (122). С. 221 – 231.
7. Сизых М. М., Лю Чжэнь образ России в китайской эргонимии // Форум молодых ученых. 2018. №6-3 (22). С. 118 – 120.
8. Барсукова Е.А., Чжан Я. Пословицы и поговорки как средства формирования образа России в современных китайских учебниках РКИ // Genesis: исторические исследования. 2024. № 1. С.111-120. DOI: 10.25136/2409-868X.2024.1.68988 EDN: DHAFKV URL: https://e-notabene.ru/hr/article_68988.html
9. Лапина Н. Ю. Образ России во Франции // РСМ. 2007. №4. С. 90-110.
10. Зарипов Р. И. Метафорические образы России во французском политическом дискурсе в контексте войны в Сирии // Политическая лингвистика. 2017. №6. С. 76-85.
11. Шведова Н. В. Образ России в Словакии // Славянский альманах. 2012. №2011. С. 536 – 542.
12. Коник С. В. Образ Израиля и образ России: взгляд извне и изнутри // Мониторинг. 2010. №2 (96). С. 191 – 199.
13. Домбровская А. Ю., Марияна Шундич репрезентация имиджа России в медиа стран бывшей Югославии и сознании сербов, черногорцев и хорватов в период с 2014 по 2023 год // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2024. №1. С. 125 – 139.
14. Барабаш В. В., Барабаш О. Б. Современный образ России // Вестник РУДН. Серия: Литературоведение, журналистика. 2008. №4. С. 93 – 97.
15. Таньшина Н. П. Славянофильство и парадоксы восприятия России на Западе // Наука. Общество. Оборона. 2024. №1 (38). С. 1-1.
16. Кораблина Е. П. Образ России в зеркале междисциплинарного исследования. Рецензия на коллективную монографию «Образ России во временной перспективе» // Universum: Вестник Герценовского университета. 2012. №2. С. 182 – 183

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Тема рецензируемой статьи является новой, явно не рассмотренной в кругу критических и научных изысканий. Автор обращает внимание на дешифровку / рецепцию образа России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка. Подход к разверстке вопроса методологически оправдан, причем версия синкетизма, что хорошо, не исключается. Материал органично сложен, основная концепция т.н.

аргументации выверена, считаю, что и цель по большому счету достигнута. Текст статьи дробится на смысловые блоки, логика между ними выдержана в рамках связности предмета анализа. В начале работы отмечено, что «в последнее десятилетие политические, экономические и культурные отношения между Российской Федерацией и Сирийской Арабской Республикой укрепляются на постоянной основе. Присутствие России в Сирии расширяется не только в военной сфере, но и в сфере образования. Все большее число сирийских граждан начинает проявлять интерес к изучению русского языка, что обуславливается не только вышеуказанными экстралингвистическими факторами, но и увеличением присутствия русского языка в Сирии...». Полновесно все элементы исследования конкретизированы и уточнены. На мой взгляд, правильный «отсыпочный» фон дает возможность автору прийти к нужным выводам. Авторитет базы фактически подтверждается цитацией: «ассоциативное поле представлено, в свою очередь, совокупностью ассоциативно-вербальных сетей. Один из ведущих специалистов в области ассоциативной лингвистики Ю.Н. Карапулов писал о последних: «Ассоциативно-вербальная сеть фиксирует лишь ту часть нашего сознания, которая имеет вербальную оболочку, но именно эта часть и составляет большую часть наших знаний о мире» и т.д. Результаты исследования консолидированы, сведение в единый фон дает возможность объективировать парадигмальный вектор восприятия образа России носителями арабского языка. Не лишена статья статистики, в лингвистических изысканиях это важно: «для реконструкции образа России в сознании носителей арабской лингвокультуры, граждан Сирийской Арабской Республики, был проведен свободный ассоциативный эксперимент с использованием приложения Google Forms. В эксперименте приняли участие 116 человек, имеющие высшее образование, в возрасте от 18 до 60 лет, из которых 68 мужчин и 48 женщин. Респондентам было предложено написать первые 3 слова или словосочетания на стимул روسيا 'Россия'. Всего было получено 319 реакций...» и т.д. Полученные наработки воссоздания ассоциативного поля связанного с образом России многомерны: отчасти это и «سnow 'снег' (56); برد 'холод' (21);جامعة 'университет' (17);جمال 'красота' (16); قوة 'сила' (15). Анализ данных ассоциатов позволяет реконструировать следующий образ России в сознании носителей сирийского национального варианта арабского языка: Россия – это холодная, но красивая страна, в которой можно получить образование (высшее) и которая обладает сильной позицией в мире...». Автор вводит схематический, графический, визуальный тип для подтверждения данных. Считаю, что спектральный вариант развертки образа России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка показ полноценно. Примеры / фон объемен: «Россия в сознании сирийцев – это страна, обладающая высоким образовательным и культурным потенциалом, что подтверждается наличием в ассоциативном поле таких реакций, как: فن 'искусство' (3); الثقافة 'культура' (3); الأدب 'литература' (3); الموسيقى 'музыка' (3); العلم 'наука' (3). Для многих носителей сирийской лингвокультуры представляет интерес историческое прошлое России: الغني 'богатая история' (2); العظيمة 'великая империя' (1); الاتحاد السوفييتي; 'Советский Союз' (1); القيسار 'царь' (1) ...» и т.д. Работа имеет практический характер, материал можно использовать при изучении ряда дисциплин гуманитарного профиля. Выводы по тексту соотносятся с основной частью, противоречий в данном случае нет. Автор в finale отмечает, что «активное развитие отношений России и Сирии в военно-политической, культурно-образовательной, социальной сферах – оказали значительное влияние на формирование представлений сирийских граждан о России. Так, отмечается преобладание мелиоративных реакций в ответах респондентов, характеризующих Россию как красивую, сильную страну, являющуюся надежным другом и союзником. Несмотря на суровые климатические условия, с которыми ассоциируется Россия, природа и культура России отличаются красотой и разнообразием. В сознании носителей

сирийской лингвокультуры Россия – это страна с богатой историей и широкими возможностями для получения образования, что подтверждает статистические данные о значительном увеличении числа сирийских студентов в Российских вузах». На мой взгляд, базовые требования издания учтены, задачи работы решены, материал имеет оригинальный вид. Статья «Образ России в сознании носителей национального сирийского варианта арабского языка» может быть рекомендована к публикации в журнале «Litera».